

CSSCI 来源集刊

主编 乐黛云 [法] 李比雄
执行主编 钱林森

32 辑

建构性后现代思潮
探索专号

跨文化对话

Dialogue Transculturel

赵汀阳 / 新权力与新问题

温铁军 [美] 柯布 / 对话：反思西式现代化，走中国特色的厚道发展之路

张锦 / 后现代性与事件

周宁 / 人生著述，省略不去又结束不了

——写在《欧洲形成中的亚洲》中译本出版之后

[瑞士] 毕来德 / 庄子九札

张洪波 / 《庄子·内篇》身心观辨析

金丝燕 / 文学中国在法国

[法] 叶欣 / 画家的舌头

——马蒂斯 Jazz 读记

朱文信 / 从《薄伽梵歌》的瑜伽精神来看行动的意义

贺霆 / 中西方中医界、人类学界的一次跨文化对话

李平衡 / 参加第23届世界哲学大会归来



32

主编 乐黛云
执行主编 钱林森

CSSCI 来源集刊

建构性后现代思潮

探索专号

跨文化对话

Dialogue

Transcultural

生活·讀書·新知 三联书店

版权声明:

Copyright©2014 by SDX Joint Publishing Company. All Rights Reserved.

本作品著作权由生活·读书·新知三联书店所有。未经许可,不得翻印。

图书在版编目(CIP)数据

跨文化对话. 第32辑 / 乐黛云, 钱林森等主编.

-- 北京:生活·读书·新知三联书店, 2014.9

ISBN 978-7-108-05072-4

I. ①跨… II. ①乐… III. ①东西文化-比较文化-文集 IV. ①G40-53

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第142089号

责任编辑 朱利国 马 翀

装帧设计 张 红 朱丽娜

责任印制 宋 家

出版发行 生活·读书·新知三联书店
北京市东城区美术馆东街22号

邮 编 100010

网 址 www.sdxjpc.com

经 销 新华书店

印 刷 北京隆昌伟业印刷有限公司

版 次 2014年9月北京第1版
2014年9月北京第1次印刷

开 本 635毫米×965毫米 1/16 印张 31.25

字 数 406千字

定 价 68.00 元

(印装查询: 010-64002715; 邮购查询: 010-84010542)

《跨文化对话》

由北京大学跨文化研究中心
南京大学比较文学与比较文化研究所
中国文化书院跨文化研究院
欧洲跨文化研究院
与“北京论坛”共同主办

并列入法国夏尔－雷奥波·梅耶人类进步基金会(FPH)
面向未来的文化间文库

《跨文化对话》网址：
<http://www.pkujccs.cn>

本书得到中国宋城集团的出版资助

《跨文化对话》学术委员会

Membres du Comité Scientifique/Members of the Academic Committee

中国/Chine/China(以姓氏笔画为序)

丁石孙 数学家,北京大学前校长

Ding Shisun

Mathématicien, ancien président de l'Université de Pékin

Mathematician, former President of Peking University

丁光训 神学家,金陵协和神学院院长,南京大学前副校长

Ding Guangxun

Théologien, président de l'Institut de Théologie de Nanjing, ancien vice-président de l'Université de Nanjing

Theologian, President of Nanjing Union Theological Seminary, former Vice President of Nanjing University

厉以宁 经济学家,北京大学光华管理学院名誉院长

Li Yining

Economiste, directeur honoraire de l'École de Gestion Guanghua, Université de Pékin

Economist, honorary Director of Guanghua School of Management, Peking University

汤一介 哲学家,中国文化书院院长,北京大学中国哲学与文化研究所所长

Tang Yijie

Philosophe, président du Collège de la Culture Chinoise, directeur de l'Institut de Philosophie et Culture Chinoises, Université de Pékin

Philosopher, President of Chinese Culture College, director of Chinese Philosophy and Culture Institute, Peking University

刘小枫 古典学家,中国人民大学教授

Liu Xiaofeng

Philologue, professeur à l'Université du Peuple

Culturalist, Professor of Renmin University

张异宾 哲学家,南京大学教授

Zhang Yibin

Philosophe, professeur à l'Université de Nanjing

Philosopher, Professor of Nanjing University

杜维明 历史学家,哈佛大学教授,北京大学高等人文研究院院长

Tu Weiming

Historien, professeur à l'Université Harvard, directeur de l'Institut supérieur des Sciences humaines de l'Université de Pékin

Historian, Professor of Harvard University, Dean of Institute of Advanced Humanities Studies, Peking University

庞 朴 历史学家,中国社会科学院研究员

Pang Pu

Historien, chercheur à l'Académie des Sciences Sociales de Chine

Historian, Research fellow of Chinese Academy of Social Sciences

赵汀阳 哲学家,中国社会科学院研究员

Zhao Tingyang

Philosophe, chercheur à l'Académie des Sciences Sociales de Chine

Philosopher, Research fellow of Chinese Academy of Social Sciences

欧洲/Europe/Europe (par ordre alphabétique du nom)

皮埃尔·卡蓝默 夏尔·雷奥波·梅耶人类进步基金会理事会主席,瑞士—法国

Pierre Calame

Président de la Fondation Charles Léopold Mayer pour le Progrès de l'Homme, Suisse-France

President of the Charles Leopold Mayer Foundation for Human Progress, Switzerland-France

安东·唐善 生物学家,巴斯德学院基因与遗传研究部主任,法国

Antoine Danchin

Biologiste, directeur du Département Génomes et Génétique, Institut Pasteur, France

Biologist, director of the Department Genomes and Genetics, Pasteur Institute, France

恩贝托·埃柯 符号学家,作家,文学批评家,欧洲跨文化研究院学术委员会主席,意大利

Umberto Eco

Sémioticien, écrivain, essayiste, président du Conseil Scientifique de l'Institut International Transculturel, Italie

Semiotician, writer, literary critic, president of the Academic Committee of Transcultural International Institute, Italy

克萨维·李比雄 地质动力学家,法国科学院院士,法兰西学院教授,法国

Xavier Le Pichon

Géodynamicien, Membre de l'Académie des Sciences, Institut de France, professeur au Collège de France, France

Geodynamician, Member of the Academy of Sciences, Institute of France, professor at the Collège de France, France

利大英 中国学家,法国里昂三大教授,香港城市大学人文社科院院长

Gregory B. Lee

Sinologue, professeur au Université Lyon 3, France; directeur de l'École de Sciences Humaines et Sociales, City Université de Hong Kong

Sinologist, Professor of University Lyon 3, France; Dean, CHASS, City University of Hong Kong

卡梅罗·利松-托罗萨纳 人类学家,西班牙皇家学院院士,康普鲁登塞大学人类学系教授,西班牙

Carmelo Lison Tolosana

Anthropologue, Membre de l'Académie Royale d'Espagne, professeur au Département d'Anthropologie, Université

Complutense de Madrid, Espagne

Anthropologist, member of Spanish Royal Academy, professor of Department of Anthropology, Complutense University of Madrid, Spain

阿兰·海伊 语言学家,词典学家,国际词典学联合会主席,法国

Alain Rey

Linguiste, lexicographe, président de l'Association Internationale de Lexicographie, France

Linguist, lexicographer, president of the International Lexicography Association, France

《跨文化对话》编辑委员会

Membres du Comité de rédaction/Members of the Editorial Committee

主编 乐黛云教授(北京大学)

Yue Daiyun (Rédactrice en chef/Editor-in-chief)

Professeur à l'Université de Pékin/Professor of Peking University

通信地址: 中国北京 100871, 北京大学跨文化研究中心

Adresse: Centre de Recherche Transculturel, Université de Pékin, Beijing 100871, Chine

Tel/fax: 86-10-62752964, E-mail: tyjdy@pku.edu.cn

主编 李比雄教授(欧洲跨文化研究院)

Alain Le Pichon (Rédacteur en chef/Editor-in-chief)

Président de l'Institut International Transculturel/President of Transcultural International Institute

通信地址: 123, rue Saint Jacques, 75005 Paris, France

Adresse: 123, rue Saint Jacques, 75005 Paris, France

Tel: 33-1475349262, Fax: 33-134256267, E-mail: lepichon@wanadoo.fr

副主编 金丝燕教授(法国阿尔德瓦大学)

Jin Siyan (Rédactrice en chef adjointe/Associate editor-in-chief)

Professeur à l'Université d'Artois/Professor of Artois University, France

通信地址: 15 Rue Victor Cousin, 75005 Paris, France

Adresse: 15 Rue Victor Cousin, 75005 Paris, France

Tel: 33-156240921, E-mail: jinsiyan@fph.fr

执行主编 钱林森教授(南京大学)

Qian Linsen (Rédacteur en chef exécutif/Executive editor-in-chief)

Professeur à l'Université de Nanjing/Professor of Nanjing University

通信地址: 中国南京 210023, 南京大学比较文学与比较文化研究所

Adresse: Institut de Recherche en Littérature et Culture Comparées, Université de Nanjing, Nanjing 210023, Chine

Tel: 86-25-86206233, Fax: 86-25-83309703, E-mail: linsenqian@hotmail.com

执行副主编 赵白生教授(北京大学)

Zhao Baisheng (Rédacteur en chef exécutif adjoint/Executive associate editor-in-chief)

Professeur à l'Université de Pékin/Professor of Peking University

通信地址: 中国北京 100871, 北京大学外语学院世界文学研究所

Adresse: Institut de Recherche en Littérature Mondiale, Université de Pékin, Beijing 100871, Chine

Tel: 86-10-62754160, Fax: 86-10-62765009, E-mail: bszhao@pku.edu.cn

执行副主编 余斌教授(南京大学)

Yu Bin (Rédacteur en chef exécutif adjoint /Executive associate editor-in-chief)

Professeur à l'Université de Nanjing/Professor of Nanjing University

通信地址: 中国南京 210023, 南京大学比较文学与比较文化研究所

Adresse: Institut de Recherche en Littérature et Culture Comparées, Université de Nanjing, Nanjing 210023,
Chine

Tel: 86-25-83730391, E-mail: yubing1960@126.com

编辑部主任 唐建清副教授(南京大学)

Tang Jianqing (Directeur du Comité de rédaction/Director of the Editorial Committee)

Maître de conférences à l'Université de Nanjing/Associate professor of Nanjing University

通信地址: 中国南京 210023, 南京大学比较文学与比较文化研究所

Adresse: Institut de Recherche en Littérature et Culture Comparées, Université de Nanjing, Nanjing 210023,
Chine

Tel: 86-25-86271359, E-mail: jqtang57@ hotmail.com

卷首语

我们正面临一个人类从未经历过的，遍及于时间、空间、社会、人文，展现于宏观宇宙及微观世界的历史转折。正如赵汀阳所说：“全球时代开创了新游戏，而新的规则和制度却尚未形成。这是一个思维和行动经常失效的年头，人们使用现代思维方式去对付新游戏和新问题往往失灵或无效，甚至适得其反，比如全球性的金融危机、气候变化、恐怖主义、地区动荡或各种目标不清的革命等各种危机都使人一筹莫展。”赵汀阳在本刊首发的“新权力与新问题”高屋建瓴，总结出“现代性的终结和全球性的兴起”这一时代特征。他认为以竞争为本性的现代游戏所以能够在其兴起和盛世时充满活力，是因为少数人在知识和技术上拥有巨大的不对称优势；一旦这种不对称优势逐步消失，竞争的暴利也随之逐步消失，帝国主义、殖民主义、知识和市场霸权之类越来越失效，现代游戏也就越来越逼近博弈的僵局。其实，最早对现代性和全球化进行反思的思想家是马克思，他看到世界市场必定导致世界化，世界化必然颠覆少数人占绝对优势的现代游戏，全球化必然寻找完全不同的游戏规则。事实上，普遍的现代化必定遇到资源极限的挑战及重新按正义分配资源的问题，而互联网正在成为最大的交流和交易场所，并正在重新定义民主和自由，同时突飞猛进的技术

革命又把广大群众排斥在精英统治之外，人们不得不服从来自经济制度、文化制度、信息制度和话语制度等一切把人和事情体制化的系统暴力。赵汀阳深刻地指出系统化暴力是高水平的专制，它通过规定观念数据库的方式使人失去反思能力，每当人们试图思想，就只能想到那些被系统认证为政治正确的词汇，慢慢地人们就习惯了政治正确的思想。这是貌似思想，其实什么也没想，只不过像机器人一样重复指令。心灵被奴役才是更深刻的暴力，目前最大的受益者是金融实力体系和新媒体体系（internet、手机以及可能出现的其他新媒体）。金融系统和新媒体系统的网状权力正以自己的方式生长着，像蜘蛛一样在全世界到处结网，像水一样无孔不入，慢慢地控制所有人的行为空间和言论空间，逐步绑架和操纵国家、政府（目前已经部分实现），最后把国家、政府变成这些系统的代理人。银行决定人们能够做什么，而媒体决定人们可以想什么。这样的前景真是让人不寒而栗！本期的其他一些文章也都是以空前的尖锐性提出了以上的种种问题，但人类仍然尚未找到解决这一人类从未遭遇过的最复杂、最深刻的矛盾，甚至还没有找到解决矛盾的方向和途径。

另一方面，全球化的力量也在迅速成长。本期介绍了美国唐纳德·F·拉赫等的3卷9册巨著《欧洲形成中的亚洲》。这部巨著的重大价值在于它试图以丰富的史料证明在世界现代化历史早期，亚洲文明对欧洲的崛起曾做出过巨大贡献，不仅在物质与技术上，也在制度与观念上。观念史与文化史的发展证明了现代文明并非来自哪个地域，而是形成于跨文明之际的“公共领域”或“公共空间”。换言之，不仅欧洲文明塑造了亚洲的现代化运动，同时亚洲文明也启发和创造了欧洲的现代文明。全书因而得出了“现代性是一个文明复合的过程”这一非常重要的结论。主持全书翻译的周宁教授认为，拉赫最初的研究动机似乎具有某种“反写”“欧洲中心论”的倾向。他指出“反写”欧洲中心主义已然成为当代历史叙事的一个重要学术实践，成为20世纪下半叶以来的一个相当普遍的重要学术思潮。“反写”“欧洲中心论”

将后现代的思想理论运用到批判欧洲在现代启蒙运动中确立的东方和西方的观念秩序，开辟出一片崭新的学术视野，使 20 世纪后半叶直到今天的跨文化、跨学科多元阐发态势得到蓬勃发展。

面临如此巨大的转折，人类对于多少年来习以为常的思维方式和生活方式不能不进行重新认真的思考，特别是人类多少年来为无止境的贪欲对大自然的戕害，对自我精神的虐杀；人们不能不进行深刻的反省：具有悠久历史而又与西方思想全然不同的中国哲学，特别是老庄哲学就自然成为一个极有价值的参照系。新世纪以来，老庄哲学在西方的发展极为兴盛，正说明人们对新的生活方式和新的思维方式探求的热情。台湾学术界在这方面已先我们做了许多工作：如台湾中央研究院组织的 2007 年“法语庄子研究工作坊”，2009 年的“若庄子说法语”，2010 年的“庄子研究与跨文化研究工作坊”，2011 年的“跨文化哲学视域下的道家研究工作坊”，2012 年又与北京外国语大学合办了“庄子的当代诠释国际讨论会”等都起了很大的推动作用。国内的庄子研究也有很大进展。本刊 30 辑发表的“异质文化的对话：以《庄子》为核心”（陈鼓应）等都体现了庄子哲学独一无二的跨文化潜力。本辑发表的庄子与世界文化专栏中的数篇文章则一方面介绍了已有成就，另一方面也突出了海峡两岸新起之秀的累累成果。

以上三点就是本辑的重点关注。在新的历史阶段，本刊将继续致力于讨论以上提出的种种复杂新问题，并将于 2014 年 4 月与法国人类进步基金会共同组织国际学术讨论会，讨论“我们这个时代的行动与思想”。

目 录 / Table des Matières / Contents

卷首语 / Avant-propos / Preface

专稿 / Dossiers / Documents

新权力与新问题	赵汀阳 3
Zhao Tingyang: Nouveau pouvoir et nouveau problème	
Zhao Tingyang: New Power and New Problems	

建构性后现代思潮探索 / Recherche sur le postmodernisme de construction / Exploration into Constructive Post Modernism

反思西式现代化，走中国特色的厚道发展之路

.....	温铁军 [美] 柯布博士 25
Wen Tiejun et Cobb, Réflexion sur la modernisation à l'occidentale, emprunter la voie de développement à la chinoise. Entretien entre le professeur Wen Tiejun et le docteur Cobb	
Wen Tiejun and Cobb, Reflection upon Western Modernism and the Development with Chinese Characteristics- Conversation between Professor Wen Tiejun and Dr. Cobb	

中国如何避免西方的现代性错误？

.....	[美] 菲利普·克莱顿 著 白如斌 译 33
Philip Clayton, Comment la Chine évite-t-elle l'erreur occidentale sur la modernité, traduit par Bai Rubin	
Philip Clayton, How Does China Avoid the Western Error on Modernity, translated by Bai Rubin	

历史性的机遇——建设性后现代主义在当代中国

吴伟赋 42
Wu Weifu, Une chance historique, Le postmodernisme de construction en Chine contemporaine
Wu Weifu, The historical opportunity, Constructive Post Modernism in Contemporary China

再造一个后现代范式下的“启蒙” 张再林 王 辉 54
 Zhang Zailin, Wang Hui, Recréer une Renaissance à l'instar du paradigme postmoderne
 Zhang Zailin, Wang Hui, Rebuilding Renaissance of Post Modernism

后现代性与事件——从杰姆逊“奇异性美学”北大演讲谈起..... 张 锦 66
 Zhang Jin, Post-modernité et l'événement : A propos du discours de Jameson sur la Singularité de l'esthétique
 à l'Université de Beijing
 Zhang Jin, Post-modernity and Event: on Jameson's Speech on "The Aesthetics of Singularity" in Peking
 University

圆桌笔谈：《欧洲形成中的亚洲》/Table ronde : L'Asie dans la formation de l'Europe / Round Table: Asia in the Making of Europe

主持人语 钱林森 91
 Qian Linsen, Propos de l'animateur
 Qian Linsen, Chair's Notes

人生著述，省略不去又结束不了——写在《欧洲形成中的亚洲》
 中译本出版之后 周 宁 94
 Zhou Ning, Récit de la vie, ni élimin ni fin, sur la version chinoise de *L'Asie dans la formation de l'Europe*.
 Zhou Ning, Account of Life, Neither Omittable Nor Ending—on the Publication of the Chinese Version of
Asia in the Making of Europe

又一部史学巨著的诞生——《欧洲形成中的亚洲》
 第一卷《发现的世纪》出版 [英] 雷蒙·道森 著 张春晓 译 102
 Raymond Dawson, Genèse d'une grande oeuvre : publication du premier tome *Siècle découvert de L'Asie dans
 la formation de l'Europe*, traduit par Zhang Chunxiao
 Raymond Dawson Genesis of a Grand Work: Publication of *The Century of Discovery*, the First Volume of *Asia in
 the Making of Europe*, translated by Zhang Chunxiao

拉赫新著对科技史的贡献 [英] 李约瑟著 张春晓 译 104
 Joseph Needham, Contribution de Lach à l'histoire des sciences et techniques, traduit par Zhang Chunxiao
 Joseph Needham, Contribution of Lach to the History of Science and Technology, translated by Zhang Chunxiao

从东方出发 [美] 史景迁著 张春晓 译 107
 Jonathan D. Spence, Où part l'Orient, traduit par Zhang Chunxiao
 Jonathan D. Spence, Where the East Begins, translated by Zhang Chunxiao

16~17 世纪欧洲在亚洲的“地理大发现” 许玉军 117
 Xu Yujun, "Grande découverte géographique" de l'Asie par l'Europe du XVIe et du XVIIe siècles
 Xu Yujun, The Great Discovery of Asia for Europe in 16~17 Century

阅读“谦逊”的欧洲 周云龙 128
 Zhou Yunlong, L'Europe dans la lecture de la "Modestie"
 Zhou Yunlong, European "Modesty"

专题：庄子与世界文化 / Dossier : Zhuangzi et la culture mondiale / Essays: Chuang Tzu and the World Culture

庄子九札[瑞士] 毕来德 宋 刚 译 137

Jean-François Billeter, Notes sur Zhuangzi, traduit par Song Gang

Jean-François Billeter, Notes on Chuang Tzu, translated by Song Gang

庄子哲学体系——一种摹拟性重构刘笑敢 179

Liu Xiaogan, Système philosophique de Zhuangzi : Une reconstruction simulée

Liu Xiaogan, Chuang Tzu's Philosophy: A Simulated Reconstruction

气化主体与民主政治何乏笔 210

He Fabi, Sujet vaporisé et politique démocratique

He Fabi, Vaporized Subject and Democratic Politics

“不知之知”——以皮埃尔·阿多的“精神修炼”对话庄子.....姜丹丹 252

Jiang Dandan, Le savoir du "non-savoir" : lecture de Zhuangzi à partir des "exercices spirituels" de Pierre Hadot

Jiang Dandan, Knowledge of Unknowing: Exploring Chuang Tzu with Pierre Hadot's Spiritual Exercises

《庄子·内篇》身心观辨析张洪波 280

Zhang Hongbo, Analyse de la conception du corps et de l'âme dans *Zhuangzi-Chapitres Internes*

Zhang Hongbo, Analysis of Mind-Body Design in *Chuang Tzu: Internal Chapters*

言无言和相无相——庄子和禅宗在高行健作品中的现代相遇.....萧盈盈 298

Xiao Yingying, Non-dit dans le dit et non-image dans l'image, rencontre de Zhuangzi et le Zen dans les oeuvres de Gao Xingjian

Xiao Yingying, Speaking of the Unspoken and Shine the Unshone: the Encounter of Chuang Tzu and Zen in the Works of Gao Xingjian

方法论研究 / Methodologies / Methology

文学中国在法国[法] 金丝燕 311

Jin Siyan, La Chine littéraire en France

Jin Siyan, Literary China in France

艾田蒲的《中国之欧洲》对中欧文化

交流史研究的启示林舒麦 那欧洋 334

Lin Shumai, Na Ouyang, Vision de recherche pour l'Histoire des Echanges culturels sino-européens: Inspirations de *L'Europe Chinoise* par René Etiemble

Lin Shumai, Na Ouyang, On the Research upon the History of Sino-European Cultural Exchanges in *The Chinese Europe* by Etiemble

书评 / Critique des oeuvres / Book Reviews

穿越文化疆界与回到历史现场

——再读宇文所安的《中国文论读本》陈跃红 361

Chen Yuehong, Traversée des frontières culturelles et retour aux scènes historiques, relecture de *Pensée littéraire chinoise* de Stephen Owen

Chen Yuehong, Across Cultural Boundaries and Back to Historical Scenes: *Readings in Chinese Literary Thought* (by Stephen Owen) Reread

伏尔泰与中国	沈大力 369
Shen Dali, Voltaire et la Chine	
Shen Dali, Voltaire and China	

说东道西 / A tors et à travers / Essays

画家的舌头——马蒂斯 <i>Jazz</i> 读记	叶 欣 379
Ye Xin, La langue du peintre, lecture de <i>Jazz</i> de Matisse	
Ye Xin, The Painter's Tongue, on <i>Jazz</i> by Matisse	

从《薄伽梵歌》的瑜伽精神来看行动的意义	朱文信 406
Zhu Wenxin, L'enjeu de l'action à travers l'esprit yoga dans <i>Bhagavad Gita</i>	
Zhu Wenxin, The Meaning of Action in the Yoga Spirit of <i>Bhagavad Gita</i>	

飞向本源之旅——勒克莱齐奥的东方视野	张 璐 424
Zhang Lu, La fuite vers l'origine, la vision orientale de Le Clézio	
Zhang Lu, Journey to the Origin- on the Oriental Vision of Le Clézio	

无乐不“兴”	陈 倩 437
Chen Qian, Pas de "Xing" sans musique	
Chen Qian, No "Xing" without Ancient Music	

信息窗 / Information / Information

首届国际中西文化比较研讨会综述	彭发胜 韩志华 455
Compte rendu du premier colloque international sur la culture comparée sino-occidentale	
Reviewing the first international conference of comparative Sino-western cultures	

中西方中医界、人类学界的一次跨文化对话	贺 霆 458
Dialogue transculturel dans les milieux de la médecine chinoise et de l'anthropologie	
First cross-cultural dialogue between Chinese Medicine and anthropology	

参加第 23 届世界哲学大会归来	李平衡 470
Au retour du 23e Forum mondial de la philosophie	
Returning from The 23th World Conference of Philosophy	

王宁、张隆溪当选欧洲科学院院士	475
Wang Ning et Zhang Longxi élus membres à l'Académie Européenne	
Wang Ning and Zhang Longxi elected to the European Academy	

作者简介	477
------------	-----

赠书鸣谢	481
------------	-----

专稿

Dossiers

Documents